



Consejo de Seguridad

Distr.
GENERAL

S/1998/1128
30 de noviembre de 1998
ESPAÑOL
ORIGINAL: ÁRABE

CARTA DE FECHA 29 DE NOVIEMBRE DE 1998 DIRIGIDA AL PRESIDENTE
DEL CONSEJO DE SEGURIDAD POR EL REPRESENTANTE PERMANENTE DEL
IRAQ ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de adjuntarle las cartas siguientes:

1. Carta de fecha 26 de noviembre de 1998 dirigida al Sr. Richard Butler, Presidente Ejecutivo de la Comisión Especial, por el Sr. Riyadh al-Qaysi, Subsecretario de Relaciones Exteriores de la República del Iraq, en la que se pide a la Comisión que envíe equipos de expertos para que lleven a cabo labores relacionadas con el calendario de trabajo convenido entre la UNSCOM y la parte iraquí el 14 de julio de 1998;

2. Carta de fecha 27 de noviembre de 1998 dirigida al Sr. Tariq Aziz, Viceprimer Ministro de la República del Iraq por el Presidente Ejecutivo de la Comisión Especial, en la que se da respuesta a la carta del Sr. Riyadh al-Qaysi anteriormente mencionada;

3. Respuesta del Sr. Riyadh al-Qaysi, de fecha 29 de noviembre de 1998, a la carta del Presidente Ejecutivo de la Comisión Especial, de fecha 27 de noviembre de 1998.

Como creemos que es importante que el Consejo de Seguridad se mantenga informado acerca de las posiciones del Iraq expresadas en este intercambio de cartas, adjunto a la presente copias de dichas cartas, y solicito a usted que las señale a la atención de los miembros del Consejo.

(Firmado) Nizar HAMDOON
Embajador
Representante Permanente

ANEXO I

[Original: inglés]

Carta de fecha 26 de noviembre de 1998 dirigida al Presidente Ejecutivo de la Comisión Especial establecida por el Secretario General en virtud del apartado i) del inciso b) del párrafo 9 de la resolución 687 (1991) del Consejo de Seguridad, por el Subsecretario de Relaciones Exteriores del Iraq

De conformidad con el calendario de trabajo de 14 de julio de 1998, desearía solicitar lo siguiente:

1. Que se envíe a un equipo de la UNSCOM para que preste asistencia a los órganos de contraparte iraquíes en la investigación del paradero de los obuses de 155 mm rellenos de gas mostaza;
2. Que se envíe a un equipo de la UNSCOM para que verifique el recuento de las secciones de cola de las bombas aéreas R-400;
3. Que se confíe a un equipo de la UNSCOM la tarea de determinar, conjuntamente con los órganos de contraparte iraquíes, el lugar preciso en que están ubicados los pozos utilizados para el almacenamiento de ojivas especiales en el bosque de Fallujah y el canal del Tigris.

Espero que se lleven a cabo estas tareas lo antes posible.

(Firmado) Riyadh AL-QAYSI

ANEXO II

[Original: inglés]

Carta de fecha 27 de noviembre de 1998 dirigida al Viceprimer Ministro del Iraq por el Presidente Ejecutivo de la Comisión Especial establecida por el Secretario General en virtud del apartado i) del inciso b) del párrafo 9 de la resolución 687 (1991) del Consejo de Seguridad

En relación con la carta de fecha 26 de noviembre de 1998 que me dirigió el Sr. Riyadh al-Qaysi, Subsecretario de Relaciones Exteriores del Iraq, deseo responder a la propuesta de que envíe al Iraq tres equipos de inspección de la Comisión Especial de las Naciones Unidas (UNSCOM).

Observamos con satisfacción que la parte iraquí está dispuesta a cooperar con la Comisión Especial en relación con varias cuestiones concretas indicadas en el calendario de trabajo de 14 de junio de 1998. Como bien sabe, la Comisión ya ha propuesto las misiones que ahora solicita el Iraq y estaba dispuesta a enviarlas a comienzos de agosto de 1998. Por ello, la Comisión ha mantenido los recursos técnicos necesarios en el Centro de Vigilancia y Verificación de Bagdad durante un período de dos meses, a saber, hasta octubre de 1998.

En relación con las propuestas concretas que figuran en la carta del Sr. Riyadh al-Qaysi, deseo manifestar lo siguiente:

1. En lo concerniente a la solicitud de que un equipo de la UNSCOM preste asistencia para investigar el paradero de los obuses de 155 mm cargados con gas mostaza, la Comisión está dispuesta a prestar asistencia a la parte iraquí al respecto. Para desempeñar esa tarea de manera eficaz, necesitamos que el Iraq aclare qué tipo de apoyo concreto solicita de la Comisión. Como indicamos en el calendario de trabajo, el Iraq deberá solicitar con dos semanas de antelación a la UNSCOM el despliegue de equipo de investigación y verificación. Si el Iraq solicitase tecnología de radar de detección subterránea necesitaríamos que nos informase sobre los posibles lugares que habrían de examinarse y sobre las dimensiones de éstos. Ello permitiría que la Comisión enviara al Iraq los recursos y el equipo necesarios. Además, la Comisión desearía recibir con antelación registros de todas las investigaciones indicadas en la carta del Sr. Riyadh al-Qaisy de fecha 25 de noviembre de 1998 (S/1998/1125, anexo). Esos registros se traducirían con objeto de que las deliberaciones fuesen lo más productivas posibles. Hasta la fecha la Comisión ha recibido sólo uno de esos informes. El procedimiento sugerido permitiría que esa labor se realizase lo antes posible.

2. En relación con la solicitud de que se envíe a un equipo de la UNSCOM para verificar el recuento de las secciones de cola de las bombas aéreas R-400, la Comisión está preparando una misión a la que se encomendaría que verificase la declaración del Iraq acerca del recuento de las bombas aéreas R-400, incluidas sus secciones de cola. Esa misión será enviada al Iraq lo antes posible.

/...

3. En lo concerniente a la tercera solicitud sobre la ubicación de los pozos utilizados para almacenar ojivas especiales, tenemos el propósito de encomendar al grupo de supervisión de misiles, que actualmente se encuentra en el Centro de Vigilancia y Verificación de Bagdad, la tarea de realizar esa misión en colaboración con los órganos de contraparte iraquíes.

No cabe duda de que la preparación y el envío de esas misiones requerirá cierto tiempo. Para que no haya malentendidos entre nosotros, deseo manifestar que no tengo el propósito de que la realización de estas tareas conjuntas afecte a la obligación de la Comisión de informar al Secretario General de conformidad con la declaración formulada ante la prensa por el Presidente del Consejo el 15 de noviembre. Como informé al Consejo durante las consultas oficiosas que celebró el 24 de noviembre, confío en que estaré en condiciones de preparar un informe en el plazo de dos o tres semanas, en el que indicaré si el Iraq ha vuelto a cooperar plenamente. Ese período sería suficiente para llevar a cabo toda nuestra labor.

(Firmado) Richard BUTLER

ANEXO III

[Original: Inglés]

Carta de fecha 29 de noviembre de 1998 dirigida al Presidente Ejecutivo de la Comisión Especial establecida en virtud del apartado i) del inciso b) del párrafo 9 de la resolución 687 (1991) del Consejo de Seguridad por el Subsecretario de Relaciones Exteriores del Iraq

En relación con su carta de fecha 27 de noviembre de 1998 dirigida al Sr. Tariq Aziz, Viceprimer Ministro de la República del Iraq, desearía observar en primer lugar que las tareas de las misiones que el Iraq ha solicitado que se realicen conjuntamente con equipos de la UNSCOM, como se indica en mi carta de fecha 26 de noviembre, no están, a nuestro juicio, relacionadas sustantivamente con tareas de desarme sino con cuestiones que se podrían abordar en colaboración con la UNSCOM a fin de obtener nuevas aclaraciones cuando fuese necesario. Vistas desde este ángulo, dichas cuestiones no podrían impedir que se determine definitivamente que la etapa de desarme ya se ha cumplido. Si fuese necesario, esas cuestiones podrían seguirse tratando durante la etapa de vigilancia.

En lo que respecta a los puntos concretos señalados en la carta anteriormente mencionada, desearía responder a ellos en la misma secuencia en la que fueron planteadas.

1. Necesitamos el despliegue por parte de la UNSCOM de equipo de reconocimiento y detección, inclusive equipo de radar de detección subterránea y un detector de agentes químicos. Los sitios de trabajo son los siguientes:

a) El lugar en que normalmente se destruyen las municiones expiradas dentro de la zona vallada del almacén de municiones en al-Alkhaider. Este sitio se compone de cuatro áreas, dos de las cuales miden aproximadamente 50 x 50 metros. Las otras dos miden aproximadamente 25 x 25 metros. El suelo es llano y sedimentario;

b) La zona en que se quemó el camión de remolque cerca de Khan al-Ruba'a en el camino de Karbala-Najaf. Las dimensiones aproximadas de esa zona son 150 x 40 metros. El suelo es arenoso;

c) Posiblemente el sitio en que normalmente se destruyen las municiones expiradas fuera de la zona vallada del almacén de municiones de al-Alkhaider, llamada al-Kusseer. Las dimensiones aproximadas de ese sitio son 2 x 2 kilómetros. Este sitio contiene pozos de un radio de entre 10 y 15 metros. El suelo es sedimentario y ondulante.

Se prevé que la labor necesaria llevará entre 7 y 10 días.

Cabe observar que todos estos sitios fueron visitados por la UNSCOM-248 el 30 de julio de 1998.

En cuanto a los registros de todas las investigaciones a que hice referencia en mi carta de 25 de noviembre, desearía recordar que nuestras investigaciones fueron internas y que los informes presentados al respecto a las

/...

autoridades competentes fueron orales y no contenían indicaciones concluyentes en cuanto al paradero de las municiones en cuestión. Todos los hechos pertinentes relacionados con nuestras actividades más recientes se incluyeron en el informe del General de División Mohammed Shakir, copia del cual se entregó a la UNSCOM-248 en julio de 1998. Es necesario señalar a este respecto que la medida más importante que se ha de adoptar es la labor sobre el terreno, la que esperamos que se inicie tan pronto como sea posible.

Además, como señalé en mi carta, esta cuestión es importante para la seguridad interna del Iraq, y este es el motivo que movió a las autoridades iraquíes competentes a iniciar esfuerzos encaminados a resolverla incluso antes de que fuera planteada por la UNSCOM.

2. Tenemos entendido de que lo que resta de la tarea relacionada con las bombas aéreas R-400, es sencillamente el recuento de las secciones de cola de esas bombas, que se encuentran en los almacenes de la Fuerza Aérea iraquí. Esperamos que esta tarea quede terminada dentro de breve tiempo.

3. Espero que usted dé instrucciones inmediatas al Centro de Vigilancia y Verificación de Bagdad para que lleve a cabo la tarea mencionada en el párrafo 3 de su carta. Estamos dispuestos a iniciar inmediatamente nuestro trabajo conjunto con el Centro de Vigilancia y Verificación de Bagdad.

También desearía informarle que el documento relativo al armamento de la Unidad de Misiles 223, que consta de 65 páginas, fue transmitido hoy por la Dirección Nacional de Vigilancia al Director Interino del Centro de Vigilancia y Verificación de Bagdad, adjunto a una carta de fecha 29 de noviembre de 1998.

Dicho sea de paso, he estado tomando nota de sus numerosas declaraciones de que necesita entre dos o tres semanas para estar en condiciones de emitir un informe acerca de si el Iraq ha vuelto a cooperar plenamente. Como esas declaraciones se hicieron en fechas diferentes, me pregunto cuál sería para usted la fecha de inicio de ese plazo, especialmente en vista del hecho de que nuestra decisión de reanudar la cooperación con la UNSCOM, fue adoptada el 14 de noviembre de 1998.

(Firmado) Riyadh AL-QAYSI
